

HOTĂRÂRE Nr. 1116 din 25 septembrie 2003

pentru aprobarea Protocolului de cooperare dintre Ministerul Muncii și Solidarității Sociale din România și Ministerul Muncii, Ordinii Sociale, Familiei și Femeilor din Bavaria, semnat la București la 24 aprilie 2003

EMITENT: GUVERNUL ROMÂNIEI

PUBLICATĂ ÎN: MONITORUL OFICIAL NR. 686 din 30 septembrie 2003

În temeiul [art. 107](#) din Constituție și al [art. 5](#) alin. 1 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor, cu completările ulterioare,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

ARTICOL UNIC

Se aprobă Protocolul de cooperare dintre Ministerul Muncii și Solidarității Sociale din România și Ministerul Muncii, Ordinii Sociale, Familiei și Femeilor din Bavaria, semnat la București la 24 aprilie 2003.

PRIM-MINISTRU
ADRIAN NĂSTASE

Contrasemnează:
Ministrul muncii,
solidarității sociale și familiei,
Elena Dumitru

Ministrul afacerilor externe,
Mircea Geoană

p. Ministrul finanțelor publice,
Gheorghe Gherghina,
secretar de stat

PROTOCOL
de cooperare între

Ministerul Muncii și Solidarității Sociale din România
și
Ministerul Muncii, Ordinii Sociale, Familiei și Femeilor din Bavaria

Ministerul Muncii și Solidarității Sociale din România și Ministerul Muncii, Ordinii Sociale, Familiei și Femeilor din Bavaria, denumite în continuare părți semnatare,

luând în considerare Declarația comună cu privire la colaborarea dintre Guvernul României și Guvernul Bavariei din 28 iulie 1999,

recunoscând interesul comun pentru dezvoltarea relațiilor de prietenie și cooperare în domeniul muncii și politiciii sociale,

luând în considerare importanța dezvoltării economice și sociale în ambele state,
vor dezvolta cooperarea, având ca scop:

a) facilitarea cooperării prin schimbul de cunoștințe, experiență și expertiză (științifică) între instituțiile guvernamentale și, când este cazul, între alte instituții relevante, cu atribuții în domeniul muncii și politiciii sociale;

b) realizarea schimbului de informații cu privire la politicile, procesul de luare a deciziilor, legislație, respectiv infrastructura și serviciile din aceste domenii.

ART. 1

Părțile semnatare, sub rezerva competențelor ce revin Republicii Federale Germania, au constatat că pentru ambele părți colaborarea este prioritară în următoarele domenii:

- a) politica de ocupare a forței de muncă și serviciile de mediere, inclusiv realizarea unei planificări în domeniul ocupării forței de muncă, sisteme de informare referitoare la piața muncii, politica activă privind piața muncii, programe de ocupare a forței de muncă;
- b) dezvoltarea abilităților profesionale, inclusiv evaluarea cunoștințelor de specialitate, a mijloacelor și metodelor pentru promovarea și îmbunătățirea perfecționării abilităților și calificării profesionale, a standardelor, structurii și sistemului de formare profesională, precum și de formare profesională a adulților;
- c) consilierea profesională și cea privind orientarea carierei, strategii de mediere a muncii, activități de inițiere a unei afaceri, precum și consultanță pentru întreprinderi mici și mijlocii;
- d) relațiile de muncă, inclusiv cadrul legislativ, metode de soluționare a conflictelor de muncă (precum medierea, concilierea și arbitrajul), politicile guvernamentale și programele relevante pentru relațiile de muncă (precum politica egalității de șanse);
- e) programe de garantare a veniturilor, inclusiv cadrul legislativ și normativ, elaborarea și gestionarea programelor de garantare a veniturilor, modele de colectare și funcționare a fondurilor;
- f) orice alt domeniu convenit de părțile semnatare.

ART. 2

Cooperarea va cuprinde schimbul de informații în următoarele forme:

- a) documente scrise;
- b) seminarii și ateliere;
- c) consultări reciproce la nivel de experți;
- d) participarea la conferințe în domeniu realizate de părțile semnatare;
- e) programe de perfecționare pentru angajații părților semnatare;
- f) alte forme de cooperare convenite de comun acord.

ART. 3

În cadrul programului de schimburi pentru funcționarii părților semnatare limba de lucru va fi limba maternă, iar în măsura în care va fi necesar și posibil, din motive practice, aceasta va fi engleza.

ART. 4

Prezentul protocol va fi pus în aplicare prin planuri de lucru elaborate și aprobate de comun acord, în conformitate cu posibilitățile financiare și organizatorice ale ambelor autorități competente. Reprezentanții părților semnatare se vor întâlni o dată pe an, la un nivel corespunzător, alternativ în cele două țări, pentru a efectua schimburi de informații și pentru a aborda domeniile politice, care vor fi incluse în viitorul plan de lucru. Aceste întâlniri se vor realiza de preferință cu ocazia reuniunilor Comisiei guvernamentale România - Bavaria.

ART. 5

Costurile care vor rezulta din aplicarea programelor prevăzute în prezentul protocol vor fi suportate după cum urmează:

- a) transportul internațional, de către partea trimitătoare;
- b) cazarea, diurna, traducerea și retroversiunea, transportul intern, precum și alte cheltuieli, conform programului, în limita resurselor disponibile, de către partea primitoare.

ART. 6

1. Părțile semnatare decid că prezentul protocol se încheie pentru o perioadă de 4 ani și va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care acestea își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor interne legale privind intrarea în vigoare. Prezentul protocol expiră la sfârșitul celui de-al 4-lea an calendaristic de la data intrării în vigoare. Prezentul protocol va fi extins automat pentru noi perioade de câte un an, dacă părțile semnatare nu decid altfel.

2. Părțile semnatare pot denunța prezentul protocol prin notificarea în scris a uneia dintre părțile semnatare, cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate, în sensul prevederilor alin. 1.

Planurile de lucru stabilite în perioada de valabilitate a prezentului protocol vor continua să fie executate până la îndeplinirea lor integrală.

Semnat la București la 24 aprilie 2003, în două exemplare originale, în limbile română și germană, ambele texte fiind egal autentice.

Ministrul muncii și solidarității sociale
din România,
Marian Sârbu

Ministrul muncii, ordinii sociale,
familiei și femeilor
din Bavaria,
Christa Stewens
